

Voor de geraniums

Willem Verhulst

Daar was hij opeens weer! Willem Verhulst, ons verst weg wonende lid, stapte op 6 oktober j.l. de kantine van NBD/Biblion binnen om onze jaarvergadering bij te wonen. Hij was weer eens een paar dagen in Nederland en wou onze bijeenkomst niet missen, vooral omdat het 40-jarig bestaan van de NBD gevierd werd. Hij was tenslotte de eerste werknemer van de NBD.

“Ja ik was in 1970 echt de eerste op de loonlijst van de NBD. Ik ben afkomstig uit Zierikzee. In de jaren '60 ben ik Engels gaan studeren in Londen. Daar heb ik ook gewerkt bij de bekende Foyle's Bookshop. Daarna ben ik naar Den Haag gekomen om te gaan studeren bij de School voor Taal en Letterkunde. Ik moest ook inkomsten hebben en heb gesolliciteerd bij de NBD. Daar was men vooral blij met de ervaring die ik bij Foyle's had opgedaan. Werken en studeren dat valt niet mee. Na zeven jaar was ik bevoegd om les te geven. Maar toen was er sprake van dat de School voor Taal en Letterkunde gesloten zou worden, dus ben ik meteen doorgegaan met studeren. Drie jaar later haalde ik mijn MO-A-akte. Toen wilde het onderwijs mij niet meer hebben. Ze vonden mij met 30 jaar te oud en te duur. Er zat dus weinig anders op dan bij de NBD te blijven.’

Wat heb je precies bij de NBD gedaan?

‘Ik was 32 jaar lang de eerste medewerker, zo heette dat toen, van de afdeling Titel- en Aanschafinformatie, die de Lektuurinformatiedienst (zo heette dat toen ook nog) van recensie-exemplaren voorzag. Daarover onderhield ik nauwe contacten met uitgevers en importeurs, om het aanbod steeds zo actueel mogelijk te laten zijn. Op de afdeling werden ook de titels ingevoerd in de computer, om zo de bibliotheekprijs inclusief het bindwerk te kunnen berekenen. Ik heb dat gedaan tot december 2002. Ik ben in die jaren wel Engels blijven doen. Zo heb ik teksten ingelezen voor de Nederlandse Blinden Bibliotheek en heb ik bijlessen gegeven aan scholieren. Mijn liefde voor Ierland kon ik kwijt als recensent van de aanschafinformaties. Alles wat met Ierland te maken had kwam wel bij mij terecht. Op een bepaald moment ben ik Ierse literatuur gaan vertalen. Mijn eerste vertaling werd de grond ingeboord, maar toen ik Brendan O'Carroll te vertalen kreeg werd dat anders. Dat ging zo goed! Op het moment dat ik met de VUT ging had ik drie boeken vertaald en wat teksten van Bob Dylan. Nu heb ik zo'n dertig boeken vertaald. De titels staan op www.literatuurplein.nl. En ik heb een oude wens van mij kunnen realiseren: ik ben als vertaler in Ierland gaan wonen.’

Waarom Ierland en waarom helemaal aan de westkust?

‘Vanwege de rust, de ruimte en vooral de muziek. Ik kwam hier voor mijn verhuizing al regelmatig op vakantie (ik heb familie in Belfast) en bezocht dan o.a. de Fleadh Nua, een jaarlijks muziekfestival in Ennis, waar ik heel wat vrienden aan over heb gehouden. Ik zie hen nog regelmatig en de zangavonden die ik organiseer zijn hier min of meer een gevolg van. County Clare is dé plaats voor traditionele muziek en Fanore is een leuk dorpje, vlak aan zee. Het uitzicht vanuit mijn woonkamer is fantastisch: aan de ene kant de Atlantische Oceaan en de Aran-eilanden, aan de andere kant de heuvels van de Burren. Wat wil een mens nog meer?’

Welk boek ben je nu aan het vertalen en wat was het laatste boek dat je vertaald hebt?

‘Ik wacht momenteel op de definitieve versie van 'Oink!' van Matt Whyman, een enigszins excentrieke Engelsman die in zijn achtertuin minivarkens houdt. Ik heb de 'second draft' inmiddels gelezen, het lijkt me leuk om te vertalen. Het laatste boek dat ik heb vertaald is 'De man die de paus aanklaagde' van Colm O'Gorman, over kindermisbruik in Ierland. Volgens journalisten die O'Gorman bij zijn recente bezoek aan Nederland interviewden, is het heel goed vertaald. Verder heb ik de laatste zes juridische thrillers van de Amerikaanse auteur Phillip Margolin vertaald; 'Voortvluchtig' is in augustus j.l. verschenen.’

Wat had jij ook al weer met het Algemeen Dagblad?

'Tot de overname van het AD door een Belgisch concern vertaalde ik een wekelijkse quiz, afkomstig uit de Boston Globe (meerkeuzevragen met uitgebreide toelichtingen bij de antwoorden) en een rubriek 'Fast Facts' met allemaal kleine weetjes. Helaas zijn die rubrieken als gevolg van de bezuinigingsmaatregelen na de overname gesneuveld.'

Je bent echt ingeburgerd in Fanore, een plaatsje met 200 inwoners. Dat blijkt wel uit die zangavonden.

'Ja ik organiseer zangavonden in de pub en concerten in het restaurant. Het gaat op die avonden om traditionele zang zonder begeleiding. Het voorzag duidelijk in een behoefte. Er zijn zo'n twintig tot dertig deelnemers plus 'special guests' die om de paar liederen wat laten horen. De 'special guests' bij de zangavonden in O'Donohue's Pub, tijdens de wintermaanden, zijn plaatselijk bekende zangers en zangeressen, van wie de meesten een of meer cd's op hun naam hebben: Tim Dennehy, Seán Tyrrell, Paula McNamara. Op de laatste avond, in november, was Helen Hayes de speciale gast. Zij is de zus van de wereldberoemde violist Martin Hayes en komt uit een muzikale familie uit Feakle, in het oosten van Clare. De volgende avond, in februari, houden we 'onder ons' met zangers uit de buurt. In april komt Roisín White, een heel bijzondere zangeres uit Miltown Malbay, oorspronkelijk uit Fermanagh in Noord-Ierland, met een repertoire van Schotse en Noord-Ierse ballads, en in mei heb ik een concert kunnen regelen van de Amerikaanse singer/songwriter Jim Page in Vasco, het restaurant hier beneden, gevolgd door een nazit bij O'Donohue's. Jim Page kwam mij via de website op het spoor en wilde aan een zangavond meedoen. Met wat googelen kwam ik erachter dat hij sinds 1975 meer dan twintig lp's en cd's heeft uitgebracht, genoeg materiaal dus om een avond mee te vullen. Ik heb ook zelf een paar liedjes geschreven. Op verzoek. Ik heb daar de plaatsnamen van stadjes langs de kust in verwerkt. Ze zijn vorig jaar augustus voor het eerst gezongen.

Om af te sluiten: de foto. Mijn buurman Kevin Byrne is beroepsfotograaf. Hij heeft die foto van mij aan de kust gemaakt.'



(Uit: SLBO Mededelingen 4, maart 2011)